

- **Теория и практика перевода в России. Рынок переводческих услуг. Профессиональная этика, права и обязанности переводчика.**

В настоящее время профессия переводчика стала одной из самых востребованных

- более интенсивные по сравнению с советской эпохой стали контакты в самых разных сферах жизни общества со странами так называемого дальнего зарубежья;
- Появились новые самостоятельные государства — бывшие республики СССР.

Всероссийский центр переводов

- 1960 год

- В составе ВИНТИ (Всесоюзного института научной и технической информации) создается **первое хозрасчетное Бюро** переводов, которое специализируется в сфере научно-технического перевода.
- К концу 60-х годов данное Бюро переводов документов фактически занимает ведущую роль не только в практической переводческой работе, но и становится научно-методическим центром по организации и совершенствованию переводческой деятельности в стране, по созданию и комплектованию государственного фонда неопубликованных переводов.

Всероссийский центр переводов

- Апрель 1972 года
- По поручению Совета Министров СССР совместным постановлением Государственного комитета Совета Министров по науке и технике, Президиума Академии наук СССР Бюро переводов ВИНТИ преобразовано во **Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации (ВЦП)**, на который возлагаются научная работа, координация переводческой деятельности в стране и комплектование библиотек неопубликованными переводами.

Всероссийский центр переводов

- С созданием Всесоюзного центра переводов активизируется научная работа по проблематике научно-технического перевода.
- За короткое время только в составе ВЦП было подготовлено более 20 докторов и кандидатов наук.
- В городах Горьком и Киеве, Ростове-на-Дону, Тбилиси и Минске создаются филиалы ВЦП, которые непосредственно на местах успешно решают многие региональные переводческие задачи.

Всероссийский центр переводов

- Март 1992 года
- Распоряжением Правительства Российской Федерации от 26 марта 1992 г . № 556-р Всесоюзный центр переводов переименован во **Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации Миннауки России и Российской Академии наук.**
- Утвержден новый Устав ВЦП на основе Закона РСФСР «О предприятиях и предпринимательской деятельности».

Всероссийский центр переводов

- Март 2003 года
- **Согласован и утвержден новый Устав, которым определен статус ВЦП как Федерального государственного унитарного предприятия «Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации»**
- **Ныне ФГУП ВЦП находится в ведении Федерального агентства по науке и инновациям .**
- **29 апреля 2007 года ВЦП исполнилось 35 лет.**

- **С 1984 по 2000 г. отмечается, во-первых, резкое падение объема переводов научной литературы с иностранных языков на русский, что отражает крайне скудное государственное и иное финансирование научно-исследовательских работ, как в Москве, так и по стране в целом.**

- **Во-вторых, появляются новые типы требующих перевода документов, например контрактов, учредительных документов, вновь образуемых организаций в сфере бизнеса, доверенностей, таможенной и финансовой документации (38,3% от всего объема переводов за 2000 г.).**

- Личные документы, перевод которых заказывают в ВЦП, свидетельствуют об интенсивности миграционных процессов на территории России, стран СНГ и Балтии.
- В последнее время появилось немало различного рода переводческих бюро, практически всепроникающей и всеобъемлющей стала деятельность индивидуальных переводчиков. Кто-то из них работает в какой-нибудь организации или у частных лиц постоянно, кто-то выполняет конкретные заказы (ср. английское *freelance* — внештатник; лицо, работающее по договорам).

- **Самые востребованные для перевода языки на территории Российской Федерации — это английский и немецкий (в комбинации с русским).**
- **Так, с английского на русский в 2000 г. было осуществлено 52% переводов.**

- **С русского на английский — почти 19%. Это больше, чем в какой-либо другой паре языков, и в общей сложности составляет 70% от всех выполненных в ВЦП за 2000 г. переводов.**
- **С немецкого на русский и с русского на немецкий было сделано 16,4% переводов. Для сравнения: с французского на русский, с русского на французский было сделано 0,6%, с испанского на русский и с русского на испанский — 0,5% переводов.**

- **В общей сложности с языков бывших союзных республик было переведено 9,7% документов. Среди этих языков лидирует украинский язык.**
- **На него с русского языка и с него на русский было переведено 3;8% материалов.**
- **Переводы с русского на языки стран Закавказья и обратно в общей сложности составляют 4,1%.**

Международная федерация переводчиков

- Международная федерация переводчиков – ФИТ (Federation internationale des traducteurs - FIT) была основана в 1953 году в Париже Пьером-Франсуа Кайе и объединяет переводчиков более пятидесяти стран.
- ФИТ – профессиональная, неполитическая, не преследующая коммерческих целей международная организация.
- <http://www.fit-ift.org/>

Международная федерация переводчиков

- **Ее цели:**

- объединение переводческих организаций разных стран,
- сбор и передача организациям-членам полезной для них информации, укрепление связей между национальными организациями в интересах их переводчиков,
- защита моральных и материальных прав переводчиков в мире,
- пропаганда перевода как профессии и искусства,
- совершенствование статуса переводчика в обществе.

Международная федерация переводчиков

- Высшим органом ФИТ является **всемирный конгресс**, собираемый каждые три года. Избранный на конгрессе Совет ФИТ формирует Бюро для руководства повседневной деятельностью ФИТ.
- Штаб-квартира ФИТ находится в Париже.
- На XIII конгрессе (Брайтон, 1993 год) ФИТ приняла в свои ряды российский союз в качестве своего полноправного члена. Этому событию предшествовало заседание Бюро Совета ФИТ в Москве (1992 год), на котором президент СПР доложил о подготовке к вступлению в международную организацию.

Хартия Переводчика

- Была принята в сентябре 1968 года на конгрессе Международной федерации переводчиков.
- **Содержит следующие основные положения:**
- - (1) всякий перевод должен быть верным и точно передавать мысль и форму оригинала; соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика;
 - (2) верный перевод не следует, однако, смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения;

Хартия Переводчика

- **(3) переводчик должен хорошо знать язык, с которого переводит, и, что еще важнее, в совершенстве владеть языком, на который переводит;**
 - (4) он должен, кроме того, быть широко образован, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь, и воздерживаться от работы в незнакомой ему области**

Союз переводчиков России

- **Союз переводчиков России - это творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей .**
- **устных переводчиков (синхронных и последовательных);**
- **переводчиков художественной литературы;**
- **переводчиков технической и официально-деловой документации;**
- **переводчиков технической и специальной литературы;**
- **переводчиков в сфере рекламе и СМИ;**
- **специалистов по кинопереводу;**
- **лексикографов;**
- **специалистов по истории и теории перевода;**
- **преподавателей перевода;**
- **специалистов смежных специальностей.**

Союз переводчиков России

- **Союз переводчиков России открыт для вступления в него: в соответствии с Уставом мы видим три основные сферы деятельности переводчиков:**
- **собственно перевод во всем его многообразии как труд и творчество;**
- **научную деятельность, когда перевод является объектом научного исследования и**
- **подготовку кадров переводчиков.**
- **СПР в своей деятельности руководствуется следующими документами:**
- **Устав СПР**
- **Положение о личной печати**

Союз переводчиков России

- 14 мая 1998 года III съезд СПР принял ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС члена Союза переводчиков России

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС

члена Союза переводчиков

России

- ***Руководствуясь международными принципами признания гражданских и профессиональных прав и свобод личности, принципами «Рекомендации ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчика» (Найроби, 22 ноября 1976 г.), Хартии переводчика, принятой Конгрессом ФИТ в Дубровнике (1963 г.), Конституцией РФ, законодательством РФ, а также Уставом СПР, III съезд СПР принимает настоящий
Профессиональный кодекс члена СПР***

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС

- **1. Переводчик - член СПР обязан соблюдать и требовать соблюдения по отношению к нему всех предусмотренных национальным и международным правом принципов и норм, которым обязался следовать Союз переводчиков России.**

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС

- **2. Переводчик обязан соблюдать принципы профессиональной солидарности, избегая нелояльной конкуренции, а также не соглашаясь на условия, уступающие тем, что были согласованы СПР, органами власти и работодателями.**

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС

- 3. Переводчик не должен соглашаться на условия, унижающие его профессиональное и человеческое достоинство, не позволяющие ему гарантировать высокое качество перевода и не отвечающие традициям, нормам и интересам переводческого сообщества.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС

- 4. Переводчик, и только переводчик, несет ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного им с заказчиком договора (контракта).
- 5. Переводчик должен гарантировать конфиденциальность ставшей ему известной информации.
- 6. Переводчик должен соблюдать законные права (авторов) оригинальных текстов.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС

- **9. Переводчик - член СПР обязан строго соблюдать Устав СПР, за несоблюдение уставных, профессиональных и этических норм к переводчику могут быть применены предусмотренные Уставом СПР санкции.**

Моральный кодекс переводчика

- Переводчик является транслятором;**
- Текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права изменять текст при переводе, дополнять, сокращать.**
- Стремится в наибольшей мере передать инвариант исходного текста.**

Моральный кодекс переводчика

- В обстановке устного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облаченным и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия приняты, то переводчик имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, но не обязан при этом защищать какую-либо из сторон.**
- В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон**

Стоимость переводов

- Переводчик выполняет **устный и письменный перевод с английского языка**.
Профессионал оказывает услуги сопровождающего **переводчика с английского на русский** язык, устный последовательный перевод.
Стоимость 1 часа - 2200р. - минимальный заказ 2 часа.
- 1 расчетная страница, равная 1800 знаков готового перевода по статистике WORD, включая пробелы и абзацные отступы, стоит:
600р. (с русского на английский);
800р. (с английского на русский).
Минимальный заказ для перевода - 1 расчетная страница.

- **Стоимость страницы перевода: Английский язык**
- **Письменный перевод (1 страница = 1800 знаков с пробелами):**
- Стоимость перевода с Русского на Английский - **315 руб.** за 1 стр.
-
- Стоимость перевода с Английского на Русский - **275 руб.** за 1 стр.
- **Последовательный перевод (с/на Английский):**
- 1 час перевода - 1 620 руб.
1 день перевода - 8 910 руб.
- **Синхронный перевод (с/на Английский):**
- 1 час перевода - 3 240 руб.
1 день перевода - 17 820 руб.
- Нотариальное заверение перевода - от 700 рублей.

- **В ряде случаев стоимость письменного перевода может быть увеличена в зависимости от:**
- **сложности и назначения текста** (стоимость перевода текста, предназначенного для публикации, может быть значительно выше стоимости текста, который будет использоваться как «внутренний» документ компании);
- **срочности** (мы стараемся не применять наценки за срочность, но в некоторых случаях стоимость «горящего» заказа может быть увеличена);
- **объема работы;**
- **языковой пары** (перевод на иностранный язык стоит дороже, чем перевод на русский язык);
- **дополнительных услуг** (таких как верстка, проверка текста носителем языка и др.).

РЕЗЮМЕ

- Герасимов Андрей Евгеньевич
- **Переводчик (языки: английский, русский)**
- Член Союза писателей Москвы, Союза переводчиков России, Ассоциации американских переводчиков (АТА, США) и Института письменного и устного перевода (ITI, Великобритания).
- Кандидат технических наук
- **Области специализации:**
маркетинг, реклама, PR, автомобили, руководства пользователя, программное обеспечение, мобильная телефония, интернет, IT.

- **Образование:**

Московский государственный университет им. Ломоносова, физический факультет, 1974-1980

Аспирантура ЦНПО "Вымпел, 1982-1986

Курсы научного и технического перевода, МГУ им. Ломоносова, 1979-1980

Курсы литературного перевода, Союз писателей СССР, 1980-1982

Курсы по QuarkXPress 4.0, 1999

Курсы программирования на языке "С", 2000

- **Опыт работы:**

1980-1988: инженер НИИ Радиоприборостроения, ЦНПО "Вымпел"

1989-1998: литературный переводчик-фрилансер. Перевел 56 романов и научно-популярных книг американских и английских авторов (Н. Льюиса, И. Шоу, Д.Х.Чейза, М. Спиллейна, Х. Роббинса, Ж. Сьюзанн, Дж. Коллинз, С. Хауотч, В. Холт, Г. Денкера, У. Вулфолка, М. Форд, Ш. Ранн, Дж. Файндера, Л. Хайтауэр, Дж. Сэндфорда, Т. Хоаг, К. Мартин, Фабио, М. Хикс, Р. Роджерс, Дж. Вулфолк, П. Воган, Т. Кэбот, Дж. Элберт, Дж. Ирвинга), опубликованных десятками издательств СНГ, среди которых Радуга, Прогресс, Известия, Правда, Пресса, АСТ, Эксмо, Олма-пресс, Центрполиграф, Русич, Терра, Интербук, Интерграфсервис, Интердайджест и др.

1998-до настоящего времени: рекламно-технический переводчик-фрилансер. Постоянные заказчики: Volvo Cars, Ford Motor, Philips, Ericsson, Unesco, Babylon Ltd., Bentley, Lexus, Honda, LionBridge (Швеция), Yamagata (Бельгия), Tradas (Бельгия), Blonde (Бельгия), MTW (Великобритания), Linguaset (Великобритания), AIT (Великобритания) и др. Ежегодно перевожу около 700 тысяч слов.

- **Рекомендации:**

Volvo Cars, Ford Motor, Philips, Ericsson, Unesco, Babylon, Leo Burnett, TNC creative services, Media project, АСТ, Эксмо, Терра и др.

- **Аппаратное обеспечение:** настольный PC P4 3.0/1024MB RAM/120GB HDD, ноутбук Acer Travel Mate.

- **Программное обеспечение:** Windows XP Professional, MS Office 2003, SDL Trados 2007, Wordfast, Adobe Acrobat

- "Пробелы вы не переводите, поэтому мы не будем их оплачивать."
"Хорошо. Я пришлю вам перевод без пробелов.»

- "А вы чем занимаетесь?"

"Я переводчик."

"Правда? Интересно. А чем вы на жизнь зарабатываете?"

"А, вы имеет в виду работу? А я не работаю. Я так много получаю за переводы, что мне и работать не надо."

- Manicure - Деньги лечат
- God only knows - Единственный нос бога
- We are the champions - Мы шампиньоны
- To be or not to be? - Две пчелы или не две пчелы?
- I fell in love - Я свалился в любовь.
- Just in case - Только в портфеле

- **Конкурсные задания
Одиннадцатого Санкт-Петербургского конкурса
молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»**

2011

***Работая с английским языком,
береги русский язык.***

- **Номинация I.**
- **«Перевод специального текста с английского языка на русский язык».**
-
- **Задание. Перевести с английского языка на русский язык раздел «What is claimed is:»**
- **Из текста описания к патенту US4493238(A) «Violin bow with adjustable weight». Автор изобретения Ricci, Ruggiero. Дата регистрации January 15, 1985**
-

- **Номинация III.**
- **«Художественный перевод поэзии с английского языка на русский язык».**
-
- **Задание. Перевести с английского языка на русский язык стихотворение Дженни Джозеф.**
-

- Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в каждой номинации конкурса следует подать отдельную заявку.

По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

Конкурс проводится с 25 декабря 2011 года по 19 апреля 2012 года.

Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются с **01 февраля 2012 до 17 часов 06 марта 2012 года**.

К конкурсу допускаются работы, представленные в оргкомитет **лично до 17 часов 21 марта 2012 года**, а также работы, **отправленные почтой, с датой отправления на почтовом штемпеле до 21 марта 2012 года включительно**.

Итоги конкурса объявляются 19 апреля 2012 года и публикуются на Интернет-сайте Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России.

Подробная информация о Конкурсе опубликована на сайте Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России: <http://www.utr.spb.ru/index.htm>

- **Номинация II.**
- **«Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».**
-
- **Задание. Перевести с английского языка на русский язык:**
- **Kage Baker.**
- **From “Anvil of the World”**